

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 15

Email: Gabrielle to Matthieu



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Bonjour tout le monde et bienvenue à Coffee Break French. Moi je m'appelle Mark !

PB: Toujours ?

Mark: Toujours !

PB: Bah oui, bah moi je m'appelle toujours Pierre-Benoît !

Mark: Et nous sommes de retour avec encore un épisode de Coffee Break French.

PB: Super !

Mark: Nous sommes très contents d'être ici, encore une fois avec vous.

PB: Très bien Mark. Alors tu as passé un bon week-end ?

Mark: Oui, en fait je viens de rentrer ; j'ai passé une semaine à Strasbourg en France. Et c'était super.

PB: Très bien, ça s'est bien passé ?

Mark: Très bien passé ! En fait, j'y vais deux fois par an et je passe une semaine avec des jeunes écossais qui vont au Parlement Européen à Strasbourg pour participer à un débat.

PB: Alors vous parlez tous en français je suppose.

je viens de rentrer

I've just returned

j'y vais deux fois par an

I go there twice a year

débat (m)

debate

Mark: On parle tous en français. En fait, ils utilisent aussi les autres langues qu'ils apprennent à l'école.

PB: Oui.

Mark: Donc des fois un peu d'allemand, de l'espagnol, de l'italien, parce que, à ce débat, il y a des gens de tous les pays membres de l'Union européenne.

pays (m) membre
member state

PB: Super ! Ça doit être très intéressant.

Mark: Très intéressant.

PB: D'accord.

Mark: Par contre, je suis de retour et nous sommes ici pour travailler un petit peu...

PB: Alors...

Mark: ...avec vous !

PB: Alors travaillons !

Mark: Exactement. Donc comme d'habitude nous allons écouter notre texte en entier. This week we are listening to a text from Gabrielle, who is writing to her friend Matthieu, and if this happens to be the first episode of CBF that you've ever listened to, then you might be a little confused. We're following the story of Matthieu and Gabrielle, Sylvie and her Mum, Monique and each week they write an email to one another. So, this week it's Gabrielle's turn to write her email to her friend Matthieu. Let's listen to the text now.

Salut Matthieu. Comment vas-tu ? Je viens de finir de lire ton e-mail à l'instant même, mais dis-moi, qu'est-ce-que tu attends pour l'inviter à sortir un soir ? Ne perds pas ton temps !
Rappelle-toi ce qui s'est passé la dernière fois avec Valérie ! Tu as tellement attendu avant de faire le premier pas qu'elle t'est passée sous le nez. Tu ne vas pas te faire avoir encore une fois !

Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

Et puis, franchement, qu'est-ce-que tu as à perdre ? Ce n'est pas comme si elle travaillait avec toi et que tu devais affronter son regard tous les jours au bureau. Alors promets-moi de ne pas attendre et d'aller lui parler le plus rapidement possible. Invite-la au restaurant ou simplement prendre un café si tu préfères, enfin peu importe mais parle-lui dès que tu en as l'occasion ! Et puis surtout, n'oublie pas de m'en parler ! Si je suis ta confidente, je dois être la première au courant !

Bon sinon, pas grand-chose de bien nouveau ici à Rennes. Je suis beaucoup moins stressée que la dernière fois. Le travail s'est calmé. Du coup, j'ai beaucoup plus de temps pour sortir, voir du monde et faire des choses un peu plus intéressantes.

Le week-end dernier avec ma sœur, nous sommes parties en escapade. Comme les prévisions météo avaient l'air plutôt clémentes, nous avons pris la voiture le samedi matin et nous sommes allées à Saint Malo. Nous avons passé la journée à nous balader dans la ville. Nous nous sommes fait plaisir en mangeant dans une crêperie pour le déjeuner. Ensuite, nous sommes allées à la plage. Il faisait assez chaud pour que certaines personnes se baignent ! Pas moi bien sûr, tu me connais: il faut que l'eau soit à 19° minimum pour que je me baigne, mais nous avons quand même mis les pieds dans la Manche !

Le soir nous avons réservé une chambre dans une chambre d'hôte où les propriétaires étaient très accueillants. Le petit déjeuner était un régal ! Le dimanche matin, nous sommes allées dans le village de Rothéneuf. Il se situe non loin de Saint-Malo et c'est un lieu magique ! En bord de mer, on peut voir des centaines de visages, de formes, de figurines et d'animaux taillés dans la pierre. Je te le recommande fortement si tu n'y es jamais allé, c'est superbe !

En ce qui concerne Thomas, nous sommes allés boire un verre mercredi dernier. Cela

s'est bien passé mais depuis c'est silence
radio ! Bon dépêche-toi d'aller accoster cette
jeune femme et surtout tiens-moi au courant !!

Mark: Et voilà, un texte de Gabrielle avec plein
d'expressions intéressantes.

PB: Oui et surtout avec des verbes au passé, passé
composé je crois, imparfait aussi, enfin
vraiment...

passé (m) composé

perfect tense

plus que parfait

pluperfect

Mark: Ouais, et même des plus que parfait !

PB: Ah non ?!

Mark: Ouais, et si !

PB: Parfait alors.

Mark: What happens now is I go through the text in
English to help you understand what Gabrielle
has been going on about. Of course, we're
sure that you've understood a lot already, but
let's have a listen to our explanation of the text
in English. Gabrielle begins by reacting
immediately to Matthieu's tale of his
encounter with Sylvie on the station platform.
She asks him what he's waiting for:

Qu'est-ce que tu attends pour l'inviter à sortir
un soir?

Mark: She doesn't want the same thing to happen
this time as has happened in the past when

he's been interested in a girl. Gabrielle really thinks that Matthieu has nothing to lose in this situation. She wants him to invite her out for a meal or even just go for a coffee with her: the most important thing is that he speaks to her whenever he next has the opportunity. And regardless of what happens, Gabrielle wants to be the first to know:

Je dois être la première au courant.

Mark: She goes on to say that there's nothing much new in Rennes. She's had a bit more time on her hands so she's taken advantage of that and has been getting out and about a bit more. In fact she set off last weekend with her sister for a little jaunt to St Malo, since the weather forecast was looking good. They had a lovely time together wandering around the town, eating lunch in a crêperie and even heading to the beach. Some people were daring enough to venture into the water, but Gabrielle insists that the water has to be at a minimum of 19 degrees celcius (about 66°F) for her to go for a swim. They did have a paddle nonetheless.

They stayed in a little bed and breakfast and the owners were lovely. As was the breakfast

the following day. They spent Sunday in the village of Rothéneuf where they took a boat trip and saw some amazing sites. Having updated Matthieu on her weekend with her sister, Gabrielle also mentions the famous Thomas. It seems that she went for a drink with him last Wednesday, but since then he's not been back in touch. We'll no doubt find out in a future episode if there are any further developments with Gabrielle and Thomas. And indeed with Matthieu and Sylvie!

Mark: Alors comme d'habitude tu as choisi quelques expressions.

PB: Eh bien comme d'habitude j'en ai choisi quatre Mark.

Mark: Alors tu veux bien nous en parler.

PB: Oui, la première !

Mark: Ecoutons-la !

Rappelle-toi ce qui s'est passé la dernière fois avec Valérie !

Mark: Oooh! A good one, because we're talking about "remembering". And there are two main ways to remember in French.

PB: Yeah, they're quite tricky, Mark.

Mark: Yeah, they both are because they are similar but different at the same time. Using here

what Gabrielle is saying, *rappelle-toi ce qui s'est passé la dernière fois avec Valérie* ! Remember what happened last time with Valérie. And the verb here is?

PB: *Se rappeler.*

Mark: Now that's interesting because it's *se rappeler* and what almost always follows *se rappeler*?

PB: *Que.*

Mark: Yeah. So it's to remember that **something** happened; *je me rappelle que tu étais là* I remember that you were there, or, in something similar to what we have here: *je me rappelle ce qui s'est passé*. I remember what happened. *Je me rappelle ce que j'ai fait*. I remember what I did. So what's following is a clause. So what's following is a *que* and another part of a sentence.

PB: Indeed.

Mark: And that's different from the other verb we use to remember and that verb is...?

PB: *Se souvenir de quelque chose.*

Mark: So, what I want you to remember here is, imagine you are on holiday, on vacation and you buy a souvenir to help you remember the holiday. So, you are remembering the holiday, remembering something. You're remembering some noun, for example, you're remembering the heat, you're remembering the place, you're remembering the food, you're remembering the people.

PB: Exactly, Mark! **Tu te souviens des vacances !**

Mark: So, you remember the holidays.

PB: **Tu te souviens des gens !**

Mark: You remember the people.

PB: **Oh je me souviens du soleil !**

Mark: I remember the sun!

PB: **Je me souviens de la nourriture et des restaurants !**

Mark: So, I remember the food and the restaurants, but each time here we're talking about **se souvenir de quelque chose** and that's different from **se rappeler quelque chose : je me rappelle que tu es venu en vacances avec nous.**

PB: **Oui, je me rappelle qu'il faisait chaud.**

Mark: So, I remember that you came on holiday with me or with us and I remember that it was warm. So, you're remembering a fact, you're remembering something, you're remembering in fact a clause that comes after that.

PB: But can we not miss out **se souvenir**. It can also be used with **que** and a clause: **je me souviens qu'il faisait très chaud.**

Mark: Exactly. And what we really need to think about here is if you're getting confused with **se rappeler** and **se souvenir de** you're safest thing is to use **se souvenir** because it can work with both.

PB: **Yeah.**

Mark: You can say *se souvenir de quelque chose* or *se souvenir que quelque chose est arrivé*. So *se souvenir* works for both.

PB: Yeah.

Mark: ...but *se rappeler* is a bit more specific.

PB: And can I say, even if you find it a wee bit difficult, just a tiny bit, I have heard French people making mistakes with *je me rappelle* and then using a *de* after it.

Mark: Oh *c'est affreux ! Affreux !* Ok, but here the phrase that Gabrielle is saying is *rappelle-toi ce qui s'est passé la dernière fois avec Valérie !* Remember what happened the last time, *rappelle-toi* is actually an imperative of a reflexive verb. So, *je me rappelle, rappelle-toi*. Another example, *appelle-moi*, call me. So *appelle-moi quand tu rentreras*, call me when you get home and *quand tu rentreras*: a nice future tense there. So *rappelle-toi*, remember, or *souviens-toi de quelque chose*. *Souviens-toi de tout ce qui s'est passé*.

PB: Or *souviens-toi de nos vacances*.

Mark: Exactly.

PB: *Souviens-toi qu'il faisait beau, etc.*

Mark: So, a nice use of remember in English, which is a little complicated to translate into French. Ok, so your next expression that you've chosen.

PB: Ah ah ah ah ah ah.

affreux
awful

Alors promets-moi de ne pas attendre et d'aller lui parler le plus rapidement possible.

Mark: Intéressant. Pourquoi est-ce que tu as choisi cette phrase ?

PB: I like it. Ok, you've got promettre, promets-moi.

Mark: So, promise me.

PB: And it's followed by ...?

Mark: De.

PB: But I like the fact that de is mentioned once and it's mentioned a second time. Are you with me? In English, the second one might very often be omitted.

Mark: Yeah absolutely. So, promise me not to wait and to go to speak to him as quickly as possible. To speak to her, of course, as quickly as possible. So, promise me that you won't wait and that you'll go So, we would potentially drop the "that" in here, but in French we need to say promets-moi de faire ça et de faire ça.

ça pourrait être ça
it could be that

PB: And in English if you had used the infinitives, the second to might have gone as well because you've got your and.

Mark: Yeah.

PB: Promise me that you will go and speak and not just to speak. Interesting isn't it?

Mark: So, that's promettre à quelqu'un de faire quelque chose.

PB: Oui.

Mark: So, "to promise someone that you will do something".

PB: Right and remember folks: souvenez-vous de cela, des différences ok, between the two languages. Ok, you need to promise me that.

Mark: Rappelez-vous que ça existe...

PB: Oui.

Mark: ...ces différences...

PB: Oui.

Mark: ...entre les deux.

PB: Oui.

Mark: Entre les deux...

PB: Oui, promettez-moi de faire attention et de bien utiliser ces structures.

Mark: Bravo. Ok, passons à la troisième expression. Et en fait il y en a deux : c'est 3a et 3b.

PB: Ah.

Mark: Écoutons !

Il faisait assez chaud pour que certaines personnes se baignent !

Mark: So, that's the first part of this one; Il faisait assez chaud pour que certaines personnes se baignent, ou bien pour que certaines personnes puissent se baigner.

PB: Oui.

Mark: So, it was hot enough for some people to go swimming. And let's listen to the next one:

Il faut que l'eau soit à 19° minimum pour que je me baigne.

Mark: The water needs to be nineteen degrees minimum, centigrade of course, for me to go swimming.

PB: Yeah, that's why I chose the the **pour que**, the two sentences with **pour que** because in English I think we would have "for me to swim".

Mark: Normally, we would use **pour que** talking about an aim, an objective.

PB: Yeah, with a view to do something. Am I right?

Mark: So **tu m'as téléphoné pour que je sache ce qui se passe**.

PB: Oui, très bien !

Mark: You me phone me so that I know what's happening.

PB: Yeah.

Mark: This is different.

PB: Yeah, I think this is really different here and it's because of the **assez** with the weather there.

Mark: Ok, so it was warm enough for some people to go in swimming.

pour que je sache
so that I know

PB: That's it. For me to swim or some people to swim.

Mark: Ok, so in this case, it's not so much the aim or the objective, it's more as a consequence of...

PB: Yeah, like as a result of the weather being nice, being sunny...

Mark: ...I was able to go in swimming.

PB: Yeah.

Mark: So let's think of another example. Perhaps we can stick with weather.

PB: Uhuh. So, *il faisait assez beau pour que les enfants puissent jouer dehors.*

Mark: So, the weather was nice enough so that the children were able to play outside, but that sounds wrong, so what we're going to say is it was nice enough for the children to play outside. But in French we are needing that *pour que* and again it's that consequence, the result as opposed to the objective...

PB: The result from the weather.

Mark: Yes. The weather didn't decide "I am going to be nice so that those children can play outside".

PB: No, no. It's more like a reason, like repercussion, like a consequence.

Mark: *Ok. Très bien. Très intéressant. Et une dernière expression peut-être ?*

PB: *Ah oui !*

Le petit déjeuner était un régal

Mark: Oh là là !

PB: Ah oui mais c'est dégoûtant Mark parce que là je commence à avoir faim !

dégoûtant

disgusting, (here) not fair

Mark: Moi aussi ! Le petit déjeuner était un r[e]gal un régal en fait. Un régal.

PB: Un régal. Ça vient du verbe régaler ou se régaler.

Mark: Qu'on a déjà vu ?

PB: Oui, je me suis régaté hein, l'autre jour quand ta femme m'a fait à manger, je me suis régaté, c'était excellent.

Mark: So, I had an absolute feast when your wife made me some dinner. So, *se régaler* and *un régal*. It was an absolute feast, a feast fit for a king perhaps.

PB: Yes, it was a delight.

Mark: Which is nice because a *régal* may indeed have a regal sense.

PB: Huh, huh rex, regis in latin.

Mark: Indeed! A feast fit for a king; *un régal*.

PB: Un régal, oui.

Mark: Et voilà, c'est fini pour aujourd'hui en fait.

PB: C'est passé très vite dis donc.

Mark: Ouais, mais avant de finir nous allons quand même faire une petite explication de tout le matériel supplémentaire comme d'habitude.

PB: Ah bien sûr !

Mark: So, if you would like to get more out of your CBF experience, then please remember you

can subscribe to our premium version of this course and that will give you access to all our transcripts of these lessons and therefore you will be able to follow every single word we say, both in French and in English. The transcripts are available along with the members version of the audio which runs to thirty minutes of explanations of all the language contained in this lesson. Find out more about this at CoffeeBreakFrench.com and click on the link for Season 4. [Et aussi rappelez-vous que vous pouvez aller sur notre site Facebook, enfin notre page Facebook, pour Coffee Break French, et parlez et discutez et utilisez votre français avec d'autres étudiants de français de tous les coins du monde.](#)

PB: Il faut donc nous promettre d'aller sur cette page et de laisser un petit commentaire peut-être...

Mark: Bien sûr.

PB: ...un petit message !

Mark: Tout à fait. Allez c'est tout pour aujourd'hui. Merci beaucoup comme d'habitude et à très bientôt !

PB: À la prochaine, salut !